

Nahuel Pablo Videla

Personal Information

Address: Húsares 1870, Buenos Aires, Argentina.

Mobile Phone: +549 11 6859 6873

E-mail: vnahuel@hotmail.com

Skype: vnahuel

<http://www.traductores.org.ar/nahuel-pablo-videla>

<https://www.proz.com/profile/663078>

Education

University of Buenos Aires. **Certified Translator in English** (2013). Registered with the Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA) since 2015.

Secondary school: Escuela Superior de Comercio "Carlos Pellegrini," of the University of Buenos Aires.

Translation and Quality Software

Trados Studio 2015 & 2017, Wordfast 3 & 4, memoQ, Memsource, Highly Secure Translation Environment, OmegaT, Xliff editor, Smartling.

Quality software: Transcheck, Xbench, Verifika.

Professional Experience

Translation:

- Institute of Brewing and Distilling: basic certification course documents (learning material, questionnaires, images). **Approx. 160k words.**
- UIA2021RIO. Latin American Architecture Biennials Network (REDBAAL). Presentations and other texts for publishing.
- Extensive experience with pharmaceuticals and medicine: SOPs, validation reports, protocols, ICFs, admission and discharge and progress reports, medication logs. Health benefit booklets. Medical manuals. Abstracts. Clients include, among others: PharmADN, British Medical Journal, Ecolab, Hospira, GSK, Chiltern, Dermacell, Smithfield, DiversiTech, LifeNetHealth, Abbott, Sanofi, Parexel, Pfizer, Icon, Novartis, Hospital Italiano, Consult Pharma. **Approx. 3.5 million words to date.**
- IT analysis and diagnostic reports for Microsoft Support teams. Ongoing projects with monday.com, AppsFlyer, Wix, and Google through different outsourcers. Terms of use and privacy policies.
- English translator for the Peace and Justice Service, led by Nobel Peace Prize laureate Adolfo Pérez Esquivel (http://www.adolfoperezesquivel.org/?page_id=2349).
- Legal documents: merger agreements, service contracts, resolutions, purchase and sale and lease agreements, powers of attorney. Complaints and procedural documents. Personal documents. Bylaws, articles of incorporation, corporate minutes, etc. Apostilles. Court documents for the Alameda County Social Services Department. Official documents for different county agencies in the US. **Approx. 3.1 million words to date.**
- ICSID: documents, pleadings, decisions, and awards. **Approx. 500k to date.**
- International Association of Penal Law: forms and internal documents.
- Accounting: annual reports and consolidated statements for

Grupo Clarín, Telefé, MTV, among others. **Approx. 700k to date.**

- Court expert registered since 2016 for federal court proceedings in the City of Buenos Aires. Experience with international court requests and other court documents. **Approx. 60k words to date.**
- Oil & Gas: performance and prospection reports, service agreements, consolidated statements.
- Metrology: various documents for the National Metrology Institute of Germany on metrology development in Latin America.
- Miscellanea: movie and television show scripts. Psychology material, transcriptions, interviews.

Languages and Other Training

English: First Certificate in English. Cambridge

Portuguese: Level 2. Laboratorio de Idiomas, University of Buenos Aires.

IAPTI – Webinar “Creativity in Video Game Localization,” April 7, 2012.

CTPCBA – I National Meeting of Translation Students, November 9, 2013.

CTPCBA – Software for the Translator’s Desktop, August 21, 2014.

HSTE Scanned Editor, October 1, 2015.

CTPCBA – II National Meeting of Proofreaders and Translators: “Translation and Proofreading: A Necessary Alliance,” November 9, 2019.

References

Talented Translators – Daniela Spinoza

Phone: +54 911 50291951

E-mail: daniela.spinoza@talentedtranslators.com

Hannah Raffel-Schmidt

Easy Translate

E-mail: partner@easytranslate.com

Terra Translations – Natalia Quintás

Phone: +54 911 46509951

E-mail: natalia.quintas@terratranslations.com

Ocean Translations – Bettina Cartechini

Phone: +54 341 4253660 (ext. 109)

E-mail: vendor.manager@oceantranslations.com